

**Organising Committee:**

Erich Prunč, Nadja Grbić, Sonja Pöllabauer

**Address:**

Institut für Translationswissenschaft  
Karl-Franzens-Universität Graz  
Merangasse 70, A-8010 Graz  
Tel.: +43 (0) 316 380-2666, Fax: +43 (0) 316 380-9785

**Contact:** Claudia Kainz  
claudia.kainz@uni-graz.at

**Programme & Registration:**

<http://www.uni-graz.at/itat>

**Invitation Letters:**

Participants who need an official letter of invitation,  
please contact us as soon as possible.

Andrea Rosenkranz: [an.rosenkranz@uni-graz.at](mailto:an.rosenkranz@uni-graz.at)

# Community Interpreting: Training & Research at University Level

CIUTI Symposium

17-19 September 2009

Department of Translation Studies  
University of Graz, Austria

**Keynote Speakers:**

*Alexander Bischoff - Basel*  
*Carmen Valero Garcés - Alcalá*  
*Erik Hertog - Antwerp*  
*Sylvia Kalina - Cologne*  
*Graham H. Turner - Edinburgh*

## Objectives

The status of community interpreting (CI) training varies considerably between countries. Some countries have established university-level programmes and so ensure high-quality training and research, while others offer no training or only short-term courses or workshops for CI practitioners. Often these are run by private institutions without appropriate professional guidance.

The goal of this symposium is to promote the professionalization of community interpreting training through the development of tailor-made university-level programmes.

This symposium aims at providing interpreter trainers, students and practitioners with information about recent developments in community interpreting research and training and to initiate a broader discussion.

The plenary papers (PP) will address some of the central topics in community interpreting, while the workshops (WSH) will focus on practice related issues and settings drawn from the presenters' professional experience and research. A poster session will provide an opportunity for participants to present and discuss their research findings and teaching projects.

## Poster Session

### Morena Azbel Schmidt

CI at Stockholm University, Sweden. Curriculum planning

### Ivana Čeňková

LLT Course: CI training

### M<sup>a</sup> Magdalena Fernández & Carmen Toledano Buendía

Specific realities, particular needs: Designing interpreter training courses

### Anita Ertl & Harald Fleischmann & Sonja Pöllabauer

CI: University-level training course

### Vojko Gorjanc

WebBootCat in corpus driven interpreter preparation

### Margit Hengsberger

UNIVERSITAS

### Harold M. Lesch

The role of service learning in the training of interpreters

### Nike Pokorn & Lars Felgner

Medical interpreting in a new member state. A plea for a proactive approach

### Sonja Pöllabauer

CI and communication quality in social service settings

### Sonja Pöllabauer & Anita Ertl

Developing a curriculum for healthcare interpreters

### Maria Tymczyńska

Assessing CI training in a blended environment

### Mireia Vargas Urpi

Interpreting between high and low context cultures. Understanding the indirectness of the Chinese

### Jie Zhang

Interpreting for the Beijing Olympics

## 17 September

08:00-09:00 Registration

09:00-09:30 Opening

09:30-10:15 PP 1: Sylvia Kalina (Cologne)

Interpreter training: Time for a reshuffle

10:15-10:45 Coffee Break

10:45-11:45 Opening of poster session and presentations

11:45-13:15 WSH 1: Gernot Hebenstreit (Graz) & Irmgard Soukup-Unterweger (Vienna)  
Terminology management in CI

13:15-14:30 Lunch Break

14:30-15:15 PP 2: Graham H. Turner (Edinburgh)  
Agency and negotiation in CI

15:15-15:45 Coffee Break

15:45-17:15 WSH 2: Şebnem Bahadır (Germersheim)  
Teaching interpreting ethics

19:00 Reception by the Mayor of Graz

## 18 September

08:30-09:15 PP 3: Carmen Valero Garcés (Alcalá)

Training and curriculum design: The value of internships in CI. Pros and cons

09:15-10:00 PP 4: Alexander Bischoff (Basel)

Interpreting in healthcare settings

10:00-10:30 Coffee Break

10:30-12:00 WSH 3b: Isabelle Perez & Christine Wilson (Edinburgh), Police Interpreting

WSH 3c: Inge Pinzker (Vienna)

CI in a refugee reception center: Dealing with high emotional settings and role conflicts (in German)

12:00-13:15 Lunch Break

13:15-14:45 WSH 4: Heidi Salaets & Mim Vermeerbergen (Antwerp), Quality parameters and testing methods in spoken and signed language interpreting

15:00 Excursion to the Südsteirische Weinstraße, the famous wine-region of southern Styria

## 19 September

09:00-09:45 PP 5: Erik Hertog (Antwerp)  
Gender issues in CI

09:45-10:15 Coffee Break

10:15-11:45 WSH 5: Sabine Braun (Guildford)

Remote interpreting via videoconference

11:45-12:00 Break

12:00-13:00 Round Table "Building mutual trust"  
Chair: Liese Katschinka (Vienna); Sabine Braun (Guildford), Erik Hertog (Antwerp), Irmgard Soukup-Unterweger (Vienna), Kirsten Wølch Rasmussen (Aarhus)

13:00-13:15 Closing Session